

作為晚清科技著作譯者的華蘅芳

聶馥玲 Fuling NIE

內蒙古師範大學科學技術史研究院

華蘅芳(1834-1902)，字碗香，號若汀，江蘇金匱縣（今無錫市）人。他參與了江南製造總局及其翻譯館的籌建工作，是江南製造總局翻譯館重要的譯者。華蘅芳譯著頗豐，且涉及數學、礦物學、地質學、氣象學、工藝製造等多門學科，是晚清重要的西方科技著作的翻譯者和傳播者。本文重點分析華蘅芳的知識背景、文化觀念、人際關係以及社會環境對其譯事及譯著的影響，以及他在譯事及譯著中的作用；同時以他所譯《地學淺釋》為案例，從譯著的選材，翻譯策略，翻譯方法，對文本的處理等方面探討華蘅芳的翻譯行為，以此綜合分析華蘅芳譯在西學傳播中的作用。